

Transkript Folge 59

Bloß nicht das schenken! – Geschenktabus in China

这些礼物可别乱送！ - 中国送礼的禁忌

Zhiye: 你好，天鹤！你好，小飞！很高兴见到你们，也很高兴今天的播客能由我们一起在这里录制。这也是我们第一次尝试在线下、以面对面聊天的方式来呈现播客，希望能给我们的听众带来更新鲜的体验。你们最近过得怎么样？

Tianhe: 芷烨你好！很高兴能在这里和你们一起聊天儿。我最近过的还不错，前一阵子刚搬了家，现在我住在奥林匹克公园附近，最近公园里的樱花都开了，你们去看了吗？

Xiaofei: 我上个礼拜跑步经过，好多人在看，确实很漂亮，真希望也可以住那边。

Zhiye: 在我们录制这期播客的四月里，天气时常变化，让人摸不着头脑，一会儿像春天，一会儿又像回到了冬天。而生活中也有很多让人摸不着头脑的事，比如我们今天的主题“送礼”。有时候送对了，对方很开心；送错了，就会十分尴尬。不知道在日常生活中，你们更喜欢收到礼物还是更喜欢送礼物呢？

Tianhe: 我个人更喜欢送礼物。比如出去旅行的时候，我会给我的好朋友们挑选一些小礼物，比如明信片，冰箱贴还有一些当地的特色之类的，然后包装好送给他们。看到他们收到礼物的表情我也会很高兴。小飞你呢？你喜欢送礼物还是收礼物？

Xiaofei: 我也是更喜欢送礼物，或者说让朋友开心，旅游的话我有时候也会买一些东西再带给家人，而且我自己去比较远的地方都会带一包小磁铁，碰到新朋友的话就可以送给他。

Zhiye: 诶那你们收到过的最喜欢的礼物是什么呢？

Tianhe: 我最近收到的一个礼物我就很喜欢，是一盆盆栽。现在我把它放在书桌前。大概三四个月过去了，它现在长得很好，每次看到它我都会想起我的朋友。小飞你收到过什么喜欢的礼物吗？

Xiaofei: 其实我也有中国朋友给我送盆栽，我去年搬到新房子的时候他从柏林过来一起玩，做水饺等等，不过说实话这盆现在状态好像很不好 ...去年 12 月我去台湾找好朋友，他们都给我送礼物，包括带我去看相声，买茶叶，我过的超级好玩 ... 还有衣服啊，小时候有玩具啊，都很喜欢，最新的大礼物是运动手表。

Zhiye: 说完了最喜欢的，那我们来说说你们收到过的最让你感到为难的礼物是什么？

Tianhe: 让我为难的礼物确实也有。比如我收到过一个很贵的礼物，其实我们还不熟，突然收到这么贵的礼物会让我比较有压力。我会经常想，这可怎么办，怎么回礼呢？小飞你收到过什么让你感到为难的礼物吗？

Xiaofei: 别人送太贵的礼物，让我很难办，我好像没有这个问题。我只想到一个东西，因为我真的不能吃巧克力，会感到不舒服，所以每次收到巧克力，或是蛋糕，奶昔之类，因为别人不知道或者不记得，我都觉得很累。

Vielleicht an der Stelle mal eine kurze Zusammenfassung:

Wir haben uns vorgestellt, Tian He lebt jetzt in der Nähe vom Olympiapark, genießt da die Kirschblüten – das finde ich cool und würde ich auch gerne machen.

Genauso unvorhersehbar wie das Wetter ist, so sehr wie uns das Kopfschmerzen bereitet, genauso tut das auch das Thema Geschenke bekommen und verschenken, darüber sprechen wir heute.

Und jetzt haben wir uns erst einmal gefragt: Was ist denn unser Lieblingsgeschenk, das wir jemals bekommen haben? Tian He hat mal eine Topfpflanze bekommen. Immer wenn sie die sieht, denkt sie an den Freund, der ihr die geschenkt hat. Ich habe auch einmal eine bekommen, von einem chinesischen Freund, der aus Berlin rübergekommen ist nach München, aber der Pflanze geht es nicht mehr so gut. Na ja, ansonsten ist es schwer zu sagen, was das Lieblingsgeschenk ist, es gab ja auch viele. Das Geschenk, auf der anderen Seite, dass uns am wenigsten gefallen hat, da gibt es bei mir kein Beispiel, das zu teuer gewesen wäre, sodass es schwierig ist, das Geschenk zu erwidern. Ich persönlich finde es immer schwierig, wenn mir die Leute Schokolade schenken, obwohl sie wissen, dass sie mir nicht guttut. Aber ich hatte keine besonders schlechten Erfahrungen.

Zhiye: 在你们生活的地方，或者说在你们的日常中，什么时候会送礼物呢？在不同的时候，送的礼物会有什么不一样吗？比如说朋友生日或搬家的时候会送什么呢？春节或者圣诞节这样重要的节日又会送什么？

Tianhe: 在我小时候，我记得我的邻居每年过年的时候都会送一些坚果礼盒啊，水果啊，还有给大人的酒和给我们小孩子的零食大礼包。每年我都很期待这个时候。还有在春节的去看望爷爷奶奶，姥姥姥爷，我都会很期待收到压岁钱。小飞你知道压岁钱是什么吗？

Xiaofei: 不知道

Tianhe: 压岁钱呢，压岁钱是长辈给晚辈的红包，里面会包上钱。这里也有一个小故事。传说中大年三十晚上，一个名叫“祟”的妖怪会摸熟睡孩子的头，让他生病。长辈们就用红纸包着铜钱放在孩子的枕头底下，铜钱会发出闪光，用来吓退这个怪物。后来就变成了一种习俗，长辈通过给孩子们压岁钱，祝愿孩子平平安安。今年过年的时候，我的外公还特地加了我的微信，现在大家都用手机发电子红包了，哈哈。小飞，在德国也有类似的习俗吗？

Xiaofei: Die Frage ist, wann, oder zu welcher Gelegenheit wird denn etwas verschenken. Im Fall von China kommt einem natürlich das Frühlings- bzw. Neujahrsfest in den Sinn, da gibt's zum einen Kindheitserinnerungen, wie Früchte und auch Alkohol für die Eltern verschenkt wurden. Außerdem natürlich, ganz wichtig, der ‚Hong Bao‘, der rote Umschlag mit Geld drin. Dieses Geld hat auch einen bestimmten Namen, den ich gerade gelernt habe, das ‚ya sui qian‘. Das hat auch eine Geschichte, und zwar gab es damals, grob zusammengefasst, eine böse Fee, die die Kinder gerne mal erschreckt hat. Die Eltern haben irgendwann angefangen, den Kindern Kupfer-Geld unters Kopfkissen zu legen, damit es blinkt und diese Fee vertreibt. Heutzutage ein bisschen moderner mit Wechat da hat jetzt [der Opa] extra [seinen] Account benutzt, um diesen roten Umschlag digital zu verschicken. 了解，有一次我在澳门过年的时候收到好几张红包，原来是叫压岁钱。我们在德国随着孩子长大，早晚会停止送玩具，可能会开始送钱，但是那个传统故事的背景好像是相反的，小孩子可能把礼物跟所谓的圣婴耶稣联想在一起，就是会以为礼物是被他送的，后来收到的钱才是没有什么故事的。

Tianhe: 哎，我昨天和我的德国朋友聊天的时候听到了一个有趣的说法，在德国，人们不太好意思直接送钱，但是会说，“ein paar Mäuse für dich!”用小老鼠来代替钱的说法，我觉得很可爱！

Xiaofei: 我可以理解，因为在德国 **Mäuse** 在口语中也有钱的意思。

Ich habe auch einmal in Macao solche roten Umschläge bekommen, das war cool. Was die Geschenke für die Kinder hier in Deutschland angeht, ist es ein bisschen umgekehrt, in der Hinsicht, dass wir ja am Anfang schon noch den Kindern Spielsachen schenken, dann irgendwann damit aufhören und dazu übergehen, Geld zu schenken. Wenn die Geschichte, in unserem Fall das Christkind, irgendwann auserzählt ist – der Zeitpunkt, wenn wir uns nicht mehr auf das Christkind stützen, sondern Geld bekommen – dann sind wir schon an dem Punkt, dass es keine Geschichte mehr gibt, ein bisschen umgekehrt. À propos Geld: „ein paar Mäuse für dich“ – lustig, weil „Mäuse“ natürlich schwer zu übersetzen ist bzw. so direkt nicht viel Sinn macht. Es ist auch kein Standardspruch, den man sagt ... „ein paar Mäuse“ für dich. Aber man versteht es und es ist lustig, dass du das gehört hast.

Tianhe: 还有一种在中国经常要送红包的场合就是受邀去参加朋友们的婚礼。小飞，如果你的中国朋友要结婚，请一定不要忘记包红包。红包里的金额也要注意一下，最好是“吉利”的数字，比如说 666，或者 888，代表六六大顺或者发发发，也就是发财的意思。小飞，在德国，去参加朋友的婚礼需要带什么礼物呢？

Xiaofei: 我在德国也还没去过太多婚礼，但一定没有准确数字的那种象征性。我个人，如果好朋友现在结婚，没有提出具体的意愿的话，我应该会买很棒的礼券，给他们使用一起去参加什么好玩的活动。

Jetzt zum Thema ‚Geschenke auf Hochzeiten‘, da beginnt ein interessantes Thema. Natürlich wieder rote Umschläge, mit Geld drin, aber kein beliebiger Betrag, sondern beispielsweise 666 oder 888 Yuan, weil diese Zahl so oder so ähnlich klingt wie etwas, das man mit Glück assoziiert, weil diese Schriftzeichen eben so ähnlich klingen. Das ist in Deutschland natürlich nicht das gleiche. Wenn meine Freunde morgen heiraten, dann schenke ich denen – würde ich spontan sagen – einen Gutschein für irgendetwas Cooles, was sie zusammen machen können. Aber es gibt nicht diese Symbolik, dass bestimmte Zahlen so wichtig wären.

Zhiye: 刚才我们聊了送礼物的时间，那么现在我想问问你们，除了朋友和家人，你们还会给谁送礼物呢？

Tianhe: 在中国逢年过节的时候我也会给对我有恩的老师，领导送一些礼物。比如茶，酒或者糕点之类的。代表着我没忘记老师和领导对我的帮助和恩情。小飞，在德国也有给老师或者领导送礼的习惯吗？

Xiaofei: 完全不会，这方面真的有差别。首先，我们跟学校老师不太会保持联络。据我了解，“学校”这个词在中国比较广泛，代表着从小学到大学整个过程，对我们来说学校，“Schule”，只是小学到高中，直到 15 到 18 岁左右。跟比较熟的大學学老师有可能会有好关系，如果他很支持职业发展，可能会有机会保持联络，但是学校老师好像都不会，也许参加毕业周年聚会才碰到他而已。然后，通常不会给他送礼物，特别是还没毕业的时候。运动教练或者语言课程老师还是另一回事。你更有可能会跟球队，同学一起买礼物，送集体礼物 ... 收到他的长期服务之后，送礼物基本上是有道理的。不过，如果老师或者公司领导这个人对你的学校成绩，职业发展还是有影响的，送礼物并不看好，特别有贿赂，想获得优待的感觉。在中国，很多时候当然也是这个动机，但是他人可能不太介意，社会比较容易接受，这里不行，我本地人给老板送礼物超尴尬。

Wem schenken wir denn was' – zum Thema Lehrer, oder Chef in der Arbeit. In China vielleicht normal, dass man da was schenkt, aber an der Stelle gibt's schon einen großen Unterschied. Ein interessanter Punkt auch noch, um es ein bisschen komplizierter zu machen: Das Wort ,学校' – ,Schule' auf Chinesisch – beinhaltet von der Grundschule bis zur Universität alles. Macht ja Sinn: ,小学', also ,kleine Schule' bis zur Uni, ,大学' – alles mit drin. Wir verstehen unter Schule ja nur ... na ja, die Schule eben, die Uni ist ja da nicht mit drin. Dozenten an der Uni ... vielleicht haben wir denen nachher noch etwas zu tun, wenn das Verhältnis gut ist und sie uns vielleicht beruflich weiterhelfen. Aber mit den Lehrern der Schule ... wer hält da schon Kontakt, nicht viele ... und noch viel weniger schenken wir denen etwas. Vielleicht dem Trainer beim Sport oder den Sprachlehrern im Sprachkurs, ja. Aber jemand der Einfluss auf unsere Noten in der Schule oder das Weiterkommen in der Arbeit hat, wie eben der Chef oder der Lehrer, wenn wir noch in der Schule sind, dann würden wir dem niemals etwas schenken. Das wäre unangebracht. Da kann es natürlich Missverständnisse geben, wenn jemand aus China hierherkommt und dem Lehrer erst einmal Teeblätter schenkt ... das ist natürlich gut gemeint, aber an der Stelle ein Missverständnis.

Zhiye: 看来“送礼”这件事确实还是有很多学问的。聊到送礼，我们就不得不提起“送礼禁忌”。天鹤，在中国有哪些不能送的礼物呢？

Tianhe: 在中国送礼可有讲究。比如给年龄稍微大一点的人送“钟”是非常不合适的。因为在中文里，“送钟”和“送终”是一样的，也就是给老人处理后事的意思，所以千万不要送错了。还有

一些和死亡，分离有关的花也不能随便送。比如白色或者黄色的菊花，在中国这种花是在葬礼上用的。送给情侣或者夫妻，也最好不要送伞和梨，因为伞和散是同音，梨和“离”也是同音，也就是说两个人会散了，会离婚，有很不好寓意。对了，还有如果第一次去别人家做客，最好也别“空着手去”，我们常说，礼多人不怪嘛。小飞，在德国呢，是不是也像中国一样有类似的“送礼禁忌”？

Xiaofei: Tabus beim Schenken, je nach Person und Situation. Auch schwierig, sich da jetzt alle Beispiele zu merken, aber wie vorhin schon angesprochen, gibt's viel mehr Details, viel mehr Symbolik. Was Farben angeht, wäre mir nicht bekannt, dass wir hier eine bestimmte Farbe beim Schenken vermeiden. Außerdem bestimmte Schriftzeichen, wo das Geschenke so ähnlich klingt wie etwas – ein anderes Schriftzeichen – was man dem Beschenkten wünscht, oder eben nicht wünscht. Ein Beispiel: Einen Regenschirm darf man keinen Paar schenken, weil das Zeichen dann so ähnlich klingt wie ‚verlassen‘, ‚sich trennen‘. Das ist natürlich völlig anders mit diesen sprachlichen Hürden, das gibt's einfach nicht. Ich hoffe, ich vergesse nichts. Natürlich achte ich darauf, wenn jemand keinen Alkohol trinkt, keinen Alkohol zu schenken ... wenn jemand allergisch ist, schenke ich ihm das nicht. Aber diese ganze Symbolik ist überhaupt nicht so groß und wichtig.

我希望现在不是忘记什么重要的事情，但像刚刚说的，德文数字啊，其他同音字游戏啊，颜色都不会阻止我们送出指定的东西。当然要看收到者和你有什么关系，情侣跟父母跟教练都不一样，而且你知道他不喝酒，那可能先不送酒，过敏的食物，等等。总而言之，礼物的象征少很多

Zhiye: 那我很好奇一个问题：当你们收到礼物的时候，是马上打开，还是等对方走了或者回家之后再打开？

Tianhe: 在中国的时候，我还是更习惯先收下礼物，等朋友走之后在打开。一般不会当面拆开，小飞你呢？

Xiaofei: 通常会当面拆开并表示高兴。

Zhiye: 你们觉得，“送礼”对你们来说是一种压力吗，比如当别人给你送礼物之后，你会不会觉得给对方“回礼”是一件很难的事？还是你们其实乐在其中？

Tianhe: 大多数情况下我都是乐在其中的，我很享受给不同的朋友挑选合适的礼物，然后看到他们真的经常在用我就很满意，如果对方也送了我喜欢的礼物当然更好。但是呢，我不喜欢收太贵重的礼物，会让我比较有压力，因为毕竟还是要“礼尚往来”嘛。小飞你呢？

Xiaofei: 我觉得某一个情况下送礼物有道理，再想到合适的礼物，我就非常享受，不太贵就行。我可以想象，如果别人的礼物超过合理的价格范围，会感到压力，但我从来没经历过。

Zhiye: 其实送礼的本质，可能并不是礼物本身，而是我们想表达的那份心意。就像中文里有句话说“礼轻情意重”。在不同文化中，这种表达方式可能不同，但背后的情感其实是相通的。

Tianhe: 没错，在我看来最重要的也是礼物背后的情意和爱心。不过，当我们在不同的国家生活的时候，最好也先去了解一下当地送礼的习俗和禁忌，这样既能更好地传达心意，也能避免闹出小笑话！

Xiaofei: Macht uns das Thema ‚GeSchenke‘ Druck? Eigentlich nicht, da sind wir uns einig. Ich genieße es eigentlich sehr, nachzudenken und dann die Idee zu haben, was genau zu jemandem passt. Muss ja nicht zu teuer sein. Ich hatte auch noch nie das Problem, dass man wirklich in die Situation kommt, wenn man etwas zu Teures bekommt, das man nicht erwidern kann. Wir haben ja genau so wie das Sprichwort, dass wir gerade im Chinesischen gehört haben – li qing qing yi zhong – bedeutet letztendlich das gleiche wie ‚die Geste zählt‘. Nichtsdestotrotz macht es natürlich Sinn, sich ein bisschen im Voraus zu informieren. Im Grunde sind alle diese Dinge – man möchte Nähe, Zuneigung, vielleicht sogar Liebe ausdrücken – auf der ganzen Welt so. Das gleiche drückt sich nur ein bisschen anders aus ... und wie genau es sich ausdrückt, da lohnt es sich vielleicht, vorher einfach mal nachzufragen, um Missverständnisse zu vermeiden.

说得很好，表达方式不一样，但背后的感情其实大同小异，好多事情都这样。中文里的“礼轻情意重”，我们会说“Die Geste zählt”。

Zhiye: 今天我们一起讨论了很多关于送礼的内容，比如什么时候送礼、中国和德国有哪些送礼禁忌、要不要当面拆礼物，以及送礼背后的“人情”和压力。送礼不仅仅是一个简单的行为，它

背后反映的是不同的文化、价值观，还有人与人之间的关系方式。也许没有哪一种方式是绝对正确的，但理解这些差异，可以帮助我们更好地沟通，也避免很多不必要的尴尬。

这就是今天播客的全部内容啦，非常感谢大家收听今天的播客！下次再见哦！

Tianhe: 下次再见！

Xiaofei: 拜拜